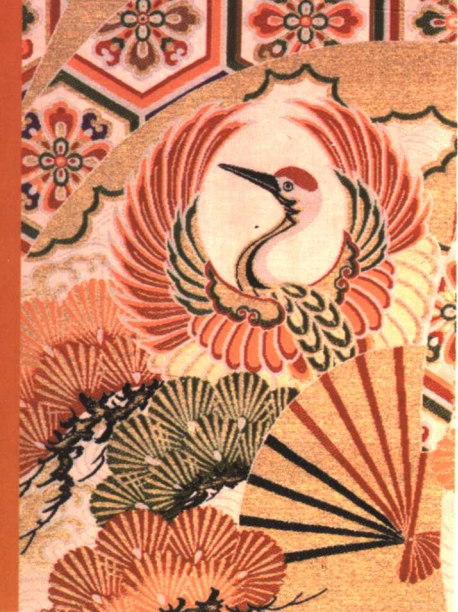


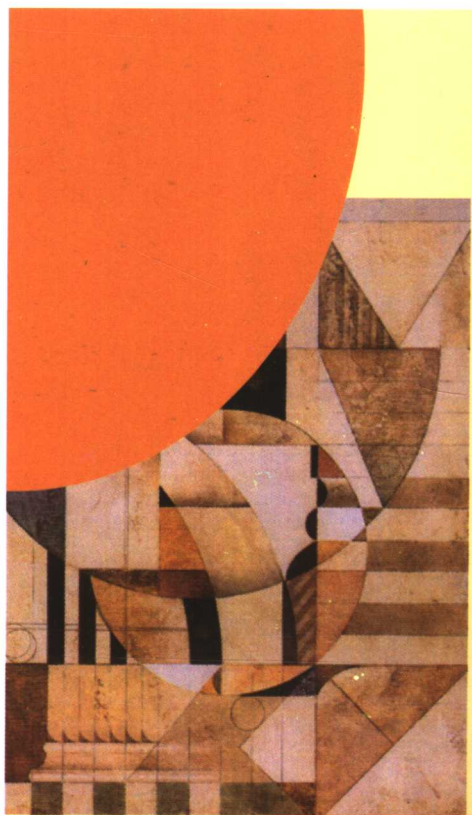


日本文化

胡孟圣 著

古今谈

大连出版社



日本文化古今谈

胡孟圣 著

大连外国语学院学术著作出版基金资助出版

大连出版社

©胡孟圣 2003

图书在版编目(CIP)数据

日本文化古今谈 / 胡孟圣著 .—大连:大连出版社,2003.12
ISBN 7-80684-164-4

I.日… II.胡… III.文化—研究—日本 IV.G131.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 119750 号

责任编辑:倪继政 卑琳

封面设计:曹艺

书名题字:徐甲申

责任校对:曹金波 郑丽群

出版者:大连出版社

地址:大连市西岗区长白街 12 号

邮编:116011

电话:0411-3621170 3639794

印刷者:大连市东晟印刷有限公司

发行者:各地新华书店

幅面尺寸:140 毫米×203 毫米

印张:8.5

字数:300 千字

出版时间:2003 年 12 月第 1 版

印刷时间:2003 年 12 月第 1 次印刷

印数:1-2000 册

定价:16.00 元

跨文化交流者的“文化”

(代序)

20年来,孟圣学兄卧不安席,食不甘味,苦苦扭住日本语言、文化这个“对手”,拚搏不止,特别是在近几年身体欠爽的情况下,仍笔耕不辍,其精神令人叹服。他的这本《日本文化古今谈》涉及到日本文化的历史与现实,传统与现代、精神与物质、内面与外在等诸多方面及中日、东西文化交流,内容相当丰富,相信对广大读者了解日本文化会大有裨益。因我对日本文化没什么研究,难以就他的作品写出像样的序,只好用一篇小文章敲敲边鼓,表示我的祝贺与支持。

——题头记

21世纪是跨文化交流全球化的时代。地球将成为人类群居的村落,不同肤色、不同国家、不同语言、不同文化背景的人将像“村民”一样朝夕与共、息息相关地共生存,共劳动。这种变化,将使世界上大多数人成为跨文化交流者,将使跨文化交流变得像同文化交流一样直接、频繁而日常化。那么,跨文化交流者需要那些文化条件呢?我这里以中国人为例,提出几点不成熟的想法。

1. 坚实的中国文化素养

不管从任何角度看,对中国人来说,要成为好的“跨文化交流者”,中国文化素养是必不可少的。因为不知道本国文化的人就不可能真正理解异民族的文化,有时尽管一知半解地知道一点,也派不上大的用场。说得极端一些,不知道中国文化,就没有代表中国文化去进行跨文化交流的资格。

跨文化交流并非是单行道,而是双向的、互相的。所谓交流,是在向对方学习的同时也传播自己的东西。比如,我们学习日语

的目的在于同日本人交流。我们在通过日语认识、理解日本文化的同时,也通过日语介绍中国文化,让日本人理解。如果只“接收”不“发送”,只“输入”不“输出”,就不是真正的交流。而坚实的中国文化素养则是做好“发送”“输出”的必备条件。若非如此,便会“发送”“错误的信息”,“输出”“假冒伪劣商品”。

跨文化交流是通过具有不同文化背景的个人与个人的交流实现的。所谓文化理解,归根到底是对人的理解。文化是通过一个个具有个性的人格具体表现出来的。具有人格魅力的人可以使交流对象产生信任感,从而使文化的说明与传达容易进行。形成人格魅力的因素尽管有很多方面,但知识、教养、态度、品行等无疑是重要的。我以为,对想成为一个好的“跨文化交流者”的中国人来说,中国文化素养是万万不可缺少的。

2. 卓越的语言(外语)运用能力

不言而喻,进行跨文化交流,语言是第一条件。但我们以往所说的“语言能力”不仅只是“交流能力”的一部分,而且也不能与“语言运用能力”划等号。

“语言能力”一般指按照发音、词汇、语法等语言三要素诸规则自由造句的能力。而“语言运用能力”(亦称“社会语言能力”)则指“语言能力”加上“非语言要素”(指身体语言、文化规则等)的综合能力。这里仅举一例说明。比如,汉语的“给”,日语用「あげる」与「くれる」两个动词表示。在「AがBにCをあげる/くれる」的例句中,如果使用「あげる」,则接受者B对说话者来说必须是「外」人,而用「くれる」时,则接受者B必须是「内」(自己)人。同样道理,「田中さんが私/母に花をあげた」的句子因接受者为「内」人而不自然,「私/母が先生に本をくれた」的句子因接受者是「外」人而不合适。

在这里需要强调的是,为了提高“语言运用能力”,我们要在学习语言的发音、意义、构造等同时,认真学习语言的文化规则、社会

规则。

3. 国际意识

所谓国际意识,是指“对一般国际社会或特定事物、现象的评价、见解及态度等的、伴随着思考、感情及行为的意识。”进入 21 世纪,交通与通讯等现代科技和经济的发展使世界越来越小,凝缩成了一个全球社会。20 世纪圆满了人类的许多梦想,但也留下了不少遗憾。诸如世界各地频发的局部战争,环境破坏,能源枯竭,粮食短缺、人口爆炸,贫富悬殊,以及强权引起的不平等,不公平等,这些问题已经直接威胁到了人类的生存与发展,解决它们已远非一个国家力所能及。为使世界永远发展下去,为了人类的现在与未来,必须采取全球性的措施,靠全球社会每个人的主人公精神和自觉行动从根本上解决这些问题。从这种意义上说,国际意识是一种觉醒意识,危机意识、超前意识、是一种超越国家、民族、社会、文化障碍,从地球角度考虑问题的全球意识。

国际意识是一种观念、素养、知识、品格的综合体,只停留在口头上,装门面、摆样子,决不是真正的国际意识。要树立国际意识,首先必须打破保守、封闭的观念,摒弃狭隘的民族主义与排他主义。

4. 多国(重)文化知识

21 世纪,我们面对的是地球上所有的国家与民族。因此,必须了解其他国家,特别是交流对象国的文化。据说文化的定义有一百余种,可见对其概括之难。但不管对各种文化如何定义,似乎都可大致分为“有形文化”与“无形文化”。对“有形文化”,诸如日本的「茶道」「歌舞伎」「能」「相撲」等,学习者可以通过书籍、报纸、电视、录像教材等认识、理解,但对“无形文化”的认识、理解,就不那么简单了。

在这里,我们不想对“无形文化”加以定义,但其内容却可以列举二三。比如,社会所具有的人的价值观;行动方式;意义功能体

系等。对“无形文化”，只靠读书、模仿，老师教授是难以做到真正认识与理解的，只有在与交流对方的交流中，通过观察——摸索——体会，最后形成自己的认识与理解。

5. 对异文化宽容的态度

国际化的世界经济会把我们带入所谓没有国界的社会，但这并不意味着不同地区、不同民族之间的差异会立即消失。正是不同的文化传统，语言与宗教等使得世界多姿多彩。建立全球的文化与语言需要长时间的孕育与发展，并非一朝一夕可为，世界将长期处于多元文化共存的时代。在异文化的碰撞中，我们要理解所有民族都具有各自固有的文化，文化无高低、优劣之分的文化相对论，承认、尊重文化的多样化和价值观的多样性，摒弃定式思维观念与偏见，在为本国文化自豪的同时，又要了解、欣赏其它不同的文化传统。在交流中出现文化摩擦时，切忌用本国文化背景下的思维方法、行为模式等简单地判断交流对象的对与不对，合理不合理等。

6. 对异文化科学的态度

文化是多种多样、千差万别的，既具有共时性，又具有历时性。同一时代，会因地区、性别、年龄、职业等的不同表现出不同的文化内容；不同时代表现在文化上的差异就更加明显。对文化的这一特点，必须予以充分注意，不仅对不同国家的文化应该区别情况不同对待，即使对同一个国家的文化也应实事求是地分析，避免武断划一，先入之见。比如，经常听到日本被称为“单一民族国家”，文化、社会也被称为“同质”。但是，很多日本学者却不这么认为。他们认为，“单一民族国家”的说法只是想当然的，而实际并非如此。再是，文化“同质”说也只是因为属于多数派文化者多的缘故，而非科学。如果说日本社会“同质性极强”或许还可以，而断定日本社会“同质”却是错误的。日本学者这么说的理由是：“首先，尽管从明治以来强制推行同化政策，但阿伊努人至今仍主张民族的独

特性。再是冲绳人,他们虽然不大主张民族的独特性,但至今仍然保持着与本土明显不同的文化。还有,在日本进行帝国主义侵略时来到日本的人们及其子孙,他们中间的许多人至今仍固守母国文化并传及子孙。”

7. 在多文化、大文化的视野中为本国文化,对象国文化定位的思考方式

日本学者别宫贞德指出,“学习任何外国语、外国文化,都与重新认识日语、日本文化联系在一起,而且不这样就结不出丰硕之果。”外国语、外国文化于日语、日本文化如此,日语、日本文化于中国语、中国文化也是如此。我们要通过本国文化与对象国文化、别国文化的比较重新认识本国文化,并找出它的共同点与差异点,对对象国、别国文化的优良之处要积极的吸收。

8. 对异文化的适应能力及处理技巧

这一点将愈发显得重要。在这里,不想就具体技巧进行阐述,只对研究这一问题的重要性简要说明。一般认为,只要会外语,并具有一定的文化知识,就完全可以同外国人进行交流。但是,这种交流只是一般性的、一定程度的。进行全方位的跨文化交流是很难的。因为跨文化交流本身包含着很多因素,而我们可以学到的知识、技术又是有限的,因而很难适应动态的跨文化交流场面。因此,我们不能只是机械地应付不断变化的跨文化交流,而应该在交流中发现自己的认识之肤浅,偏见之强烈等,并在向异文化的学习中受到启发,进而运用于以后的交流场面之中,使自己对异文化的适应能力及处理技巧不断提高。

陈 岩

2003 年元旦

目 录

第一章	「渡来人」和日本文化	1
第一节	浅说「稻作」和「渡来人」	1
第二节	浅说「部」所具有的意义	6
第三节	「渡来人」的功绩	11
第四节	浅说「高松塚」和「渡来人文化」	16
第二章	日本文化的东和西	21
第一节	话说「西船東馬」	22
第二节	话说「錢」和「土地」	24
第三节	话说「鎌倉、室町」东西幕府政权	29
第四节	通向统一之路	32
第五节	话说「金」和「銀」	36
第六节	话说「藩国家」的形成	39
第七节	社会认识上的东和西	42
第三章	京都和中日文化交流	44
第一节	日本人的主食和思想意识	44
第二节	「日本」的成立	48
第三节	「律令制」和「羅城」	52
第四节	“科举”和“宦官”	55
第五节	「茶の生活」传入日本	57
第六节	「真言」和「禪」	61
第七节	中国的钱文化为日本所接受	63
第八节	中国文化定居日本	66

第四章	日本「文化財保護」厄言	69
第一节	日本の自然环境保护	69
第二节	原始时代的编年	72
第三节	「古墳文化」的形成与发展	74
第五章	「安土桃山文化」刍言	81
第一节	安土桃山时代的特征	81
第二节	崇尚「弥勒」的文化意象	87
第三节	「南蛮文化」的传播及其影响	89
第四节	「高山右近」其人	93
第五节	「茶道」的文化意象	97
第六章	日本「歴史と公害」管窥	100
第一节	日本近现代的「公害」	101
第二节	日本古代的「天罰」	104
第三节	寻觅历史真谛、遵循先人古训	106
第七章	日本宗教痕迹概说	113
第一节	外来文化对日本习俗的渗透	114
第二节	西方宗教的传来及其发展	123
第三节	「樹上葬」习俗释疑	127
第八章	日本文化的选择原理	133
第一节	日本文化选择的特点	133
第二节	日本文化传统刍议	140
第九章	「日本語」由来考略	149
第一节	「大和民族」及其语言	149

第二节 「日本語」的成立过程·····	160
第十章 日本民族与文化的透视·····	170
第一节 日本民族性寻绎·····	171
第二节 日本「異質文化」的发端·····	182
第十一章 日本人「遊牧文化觀」诠释·····	192
第一节 日本民族善待「遊牧文化」·····	193
第二节 日本民族珍视「文化衝突」·····	203
第十二章 日本人的风物情结和古今意想·····	211
第一节 日本的「腹文化」和「腰文化」·····	211
第二节 日本人的调和意识·····	214
第三节 日本人的空间意识·····	217
第四节 日本人的感情光谱·····	221
第五节 日本民族的集团精力·····	223
第六节 酒、自然和日本人 ·····	226
第七节 日本人对动物的亲近感·····	229
第八节 语言缓冲在日语称谓中的表现·····	233
附录一 徐福东渡传说考·····	237
附录二 鉴真东渡的伟大创举	
——日本遣唐僧普照、荣睿师从鉴真	
大师史实考略·····	242
附录三 日语「女性語」刍议·····	251

第一章 「渡来人」和日本文化

引言

日本人历来将早期从中国大陆去日本列岛的中国人称之为「渡来人^{とらいじん}」。顾名思义,所谓「渡来」,即从海上而来之意。在隋、唐时期之前,中国人赴日主要经朝鲜半岛小驻,然后穿过「对马海峡^{つしまかいきょう}」抵达日本。而到了隋、唐时期及其以后,便直接经黄海、东海或南海去日本了。

「渡来人」赴日所形成的文化意象,在人类交往史中,堪称一种创举,他们那可歌可泣的举措,蕴含了人类的聪明和才智、坚毅和果敢。「渡来人」群体起到了中国对日本交流使团的作用,他们对日本的开发和建设功不可灭,他们对日本人的思想启迪乃至「大和魂」的形成作用甚大。因此,从某种意义来说,「渡来人」也属日本先祖。

本文试就「渡来人」迁徙日本的始末,略述一管之见,以求教于方家同仁。

第一节 浅说「稻作」和「渡来人」

在日本,若谈及「日本文化^{にほんぶんか}と渡来人^{とらいじん}」,马上就会联想到昭和四十七年(1972)三月的日本考古新发现,即「飛鳥の高松塚古墳^{あすかのたかまつかこ}」的发掘和考察。这座古坟的「壁画^{へきが}」曾作为头号新闻在日本各

大报纸披露,在日本各地引起了强烈反响,使日本考古界卷入了兴奋的旋涡。在这座「壁画古墳」发现之时,日本各大报纸、杂志曾刊载了大量署名文章,一致认为「壁画古墳」的形成是受「^{とう}唐の文化」或「^{こうくわ}高句麗の文化」影响所致,一并肯定这是「^{たいりく}大陸から渡来した文化」(从大陆渡来之文化)。不过,此坟所葬死者是皇室的贵族还是「^{きかじん}帰化人」,一时众说纷纭,莫衷一是。后来,通过对「壁画」的科学分析和综合研究得出结论:此坟所埋葬的死者,既不是皇室贵族,也不是「帰化人」,而是「渡来人」。

此前,日本把古时不断从中国大陆、朝鲜半岛「^{ひと}渡来した人」称作「帰化人」。这种说法欠妥,因为根据当时的历史条件,这些「渡来人」还不能从法律上得以「帰化」,所以,仍保留其原来的文化习俗和生活习惯。这一点与近、现代的日本大不相同。当时的日本还不是一个统一的国家,「渡来人」只是从中国、朝鲜以「^{しお}潮の^{なが}流れ」(潮流)的方式来日本罢了。古时,「帰化」一词的含义是「^{おうか}王化に^{きふく}帰服する」(归顺王化)。这至少可以给人造成这样一种错觉,以为当时的日本文化很先进,由于大陆人对日本带有积极向往的因素,所以「帰化する」。但是,实际上却并非如此,所以,这样理解「帰化人」那就错了。现在,日本的学界、考古界和文化界,对古时「渡来した人」,不使用带有特定意义的「帰化人」一词,而使用与史实相符的「渡来人」这一词汇。古代,日本并不发达,文化也相当落后,根本就不存在外来民族「帰化」这一概念。日本之所以有今天,归根结底还是由于古时的「渡来人」给日本带来了实惠,并在此基础上得以发展。这也是当今日本有关研究者所必须的「^{こころがま}心構え」(精神准备或思想准备)。

众所周知,日本是一个狭长的「^{れつとう}列島」,与「^{ひがし}東アジア」特别是

与朝鲜半岛仅一海之隔。据推测,在几万年乃至几十万年之前,日本与大陆是一个相连的整体。后来,由于沧桑变迁,从历史的某一时期开始,形成了一座列岛,与大陆隔裂开来。古时,「大陸から渡来した人」,数量之多令人惊奇,并且这种「潮の流れ」不限定期,一直延续了数千年。因此,研究「渡来人」的历史及其作用,应从地理位置上来加以探讨,以期得出正确的结论。

在「渡来人」来日本之前,原来居住在日本列岛的人们主要以「狩猟、漁労」为生,从广义上说,尚处于「採集經濟」阶段。其「人種」也有别于北方的「アイヌ種族」(阿伊努族),从骨骼上判断,属带有共同点的「原日本人」系统的「土著民族」(土著民族)。

大约在七、八千年以前,即「稲作」(种稻子)传来日本之先,「土器」(陶器)就传到了日本,并被「原日本人」广泛使用。这些被称作「縄文式土器」,是当时日本文化的基础。这种「火度の低い、軟らかい土器」(火度低、柔和的陶器),刻有「縄目の文」(绳目之文),故称种「縄文式土器」。当时,人们把「縄文式土器」视为日本「文化の中心」。这种「縄文式土器」就是最初「渡来人」所制作的,这是他们为日本开创早期的新文化所奠定的基础。尔后,「稲作を担った人達」(负担种稻子的人们)从大陆来到了日本,他们向土著居民传授「稲の粳と鍬」(稻谷和锄)以及有关技术,并很快为土著居民所接受。人们把「稲作」技术作为主要的「生活の手段」,很明显,这时的日本已经进入了「農耕氏族」阶段。像这样的「渡来集團」多次来到日本,使「稲作」技术迅速传播开来。

现代的考古和研究结果表明,日本「稲作」的起源,来自中国南

方即长江以南的「江南地帯」^{こうなんちたい}。从当时的技术条件来看,经海路渡来是不可能的,主要是经朝鲜半岛进入日本。日本福岡县的「板付」^{いたつき}被视为珍贵的「遺跡」^{いせき}而被保存下来,「板付」位于「那珂川」^{なかがわ}沿岸,靠近福岡飞机场一带。此处既是日本最早的「農業の遺跡」^{のうぎょう},又是最早的「弥生式土器の遺跡」^{やよいしき},同时,也是日本最后所残存的「縄文式土器の遺跡」。这座「遺跡」之所以珍贵,是因为在一地发现了从「縄文式土器」向「弥生式土器」过渡的两个时期的遗迹。另一重大发现是在「弥生式土器の遺跡」中残存着「粃の跡」^{あと}。这就清楚地证明了「弥生式土器」和「稻作」同处一个时期。通过考古还发现,日本最初的「農業の足跡」^{あしあと}是逐渐由西向东漫延的。此外,还通过现代的「考古学」^{こうこくがく}确定了「弥生式土器の時代」^{しだい}的时期,即从公元前200年至公元300年之间。在这长达500年期间,渡来的「農耕文化」^{のうこうぶんか}在「日本列島」逐渐由西向东扩展。

根据「弥生式土器の様式」^{ようしき}(弥生式陶器的式样),在年代顺序上大致可分为十二个阶段,平均每个阶段大约四十到五十年左右。现在,这种「農業の動き」^{うご}(农业移动),从各处的「遺跡」中也清晰可辨。比如,在「板付」发现了最早的「土器」下一个阶段,即四、五十年后的「土器」,似通过「瀬戸内海」^{せとないかい}传来日本本土。在「明石」发现的「吉田遺跡」^{よしだ},特别是大阪湾入口处一处叫「枚岡」^{ひらおか}的地方发现的「鬼塚遺跡」^{おにつか},可证明「農業の動き」由此处一直延伸到「大和川」^{やまと},并进入「大和盆地」^{やまとほんち},然后再向「淀川」^{よどがわ}方向延伸。此外,在「高槻」^{たかつき}有「安満遺跡」^{あま},在京都盆地有「長岡京遺跡」^{ながおかきょう}和「向日」^{むかいび}。

町遺跡」。这些「遺跡」可证明农业传到京都盆地的时间，应在公元前 100 年左右。特别是在「紀伊半島」和「伊勢灣」等处，类似的「遺跡」四处可见。通过这些「遺跡」可以发现当时「農業の伝播していった跡」(农业传播的轨迹)，即由西向东这一传播趋势。

「弥生式土器の遺跡」大体在「耕作の水利の關係から川ぞいの平野地」(与耕作所用水利有关的沿河平原地带)展开。从事「農耕」的氏族在渡来和移动期间，「先住民」(原住民族)不断向「山の中腹」(半山腰)或「海洋のあたり」(沿海)一带移动。他们积极接受「農耕文化」，对开发上述地区发挥了重要作用。在这期间，「先住民」和「農耕民」之间和平相处，没有发生战事，这对稳定和发展「農耕文化」起到了积极作用。

「渡来人」通过这次「農業の広がり」(农业扩展)，为日本农业奠定了基础，直到经过了两千多年后的现代，日本人民的生活仍靠农业支撑。这个事实无可争议地证明，「渡来人」给日本带来了莫大的恩惠，这不仅是「農業の問題」，也是个「民族の問題」。「渡来人」来日后，形成了强大的「渡来の氏族」，在推广传播「稲作の技術」的同时，与当地居民「混血雑交」又形成了新的民族。

这些「歴史の跡」的存在，具有深远的历史意义，这不仅为考古学提供了印证，同时也为「古い伝承」(古老的传说)提供了依据。对这些「古い伝承」，如果摒弃其中的神话部分，加以研究，也不难发现与古代的「農業の広がり」同出一辙。比如，「大氏族集団」东征的传说极能说明这个问题。「大氏族の移動」，即从「築

紫」出发,通过「瀬戸内海」,穿越「^{あかしはいきょう}明石海峡」,在「^{かわち}河内」上陆,绕过「紀伊半島」继而东进。又如,名曰「^{あめのひばこ}天日槍」的新罗皇子来日的传说,描述了一条「天日槍ルート」(天日枪路线),即逆「^{あつたがわ}澱川」而上,经「^{うじがわ}宇治川」,出「^{おうみ おおつ}近江の大津」,绕「^{なんご}丹後」,入「^{たじま}但馬」。这条线路与「農業の広がっていた跡」完全吻合。通过研究这些「古い伝承」就不难发现,不论是「大氏族集团」东征,还是「天日槍」来日,其中与「農業の広がり」有关的居多。因此,对于「考古学の研究」或「民俗学の研究」也具有重要的参考价值。

这次「農業の伝播」,到了「伊勢湾」之后,又经「^{みかわ}三河、遠江」向东移动,其间又经过了若干年时间。仅此可见「繩文文化」势力之强大。农业传来日本之后,技术上不断提高,逐步形成了规模。不久,农具所用「^{てつき}鉄器」也传到日本,并逐步推广开来。不过,由西向东传播的时间稍晚一些。「^{すいでん}稻作」也由「^{なね}水田に種を播きつける方法」(水田播种的方法)向「^{なわしろ こしら}苗代を拵えて」(整理秧田)和「^{うえつけ}植付」(插秧)方式发展。这种进步,足以说明「渡来人」的伟大功绩。五百年时间并不算长,但是这个期间却奠定了日本农业基础。从那以后,「稻作」一直是日本农业生产的中心。这也为研究四、五世纪的日本文化打下了坚实的基础。至于四、五世纪「渡来人」的功绩,日本研究者认为那是「^{だいにばんめ}渡来人の第二番目の波」(渡来人的第二次浪潮)。

第二节 浅说「^へ部」所具有的意义

秦汉时期从中国大陆涌入日本的「^{とらいじん}渡来人」,限于当时的航海